

Postprint of:

Van Hal, Toon. 2015. "Friedrich Gedike on why and how to compare the world's languages: A stepping stone between Gottfried Wilhelm Leibniz and Wilhelm von Humboldt?" *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 25, 53–76.

Toon Van Hal

Friedrich Gedike on why and how to compare the world's languages:

A stepping stone between Gottfried Wilhelm Leibniz and Wilhelm von Humboldt?*

o. Abstract

This paper discusses and reproduces a short text by Friedrich Gedike (1754–1803), a key figure of the German *Spätaufklärung*. Gedike published "Plan und Ankündigung eines Universalglossariums der Rußischen Kaiserin" in 1785 after P. S. Pallas had announced his famous comparative linguistic undertaking (*Linguarum totius orbis vocabularia*), the first volume of which would be published two years later. My contribution seeks to demonstrate that Gedike, in a clearly Leibnizian spirit, was one of the first scholars who emphasized the need to formulate reliable methodological guidelines for placing large-scale linguistic comparison on a firmer footing. After contextualizing Gedike's text, the paper investigates its

* I am much indebted to this journal's editors, Pierre Swiggers, and Jürgen Trabant for their helpful suggestions and corrections.

impact on the development of linguistics in general and on the views developed by Wilhelm von Humboldt in particular.

1. Introduction

Die Wahrheit wolle gesucht, nicht bloß gefunden und geglaubt sein.
Friedrich Gedike (quoted after Scholtz 2007: 34)

In 1990 Tullio de Mauro and Lia Formigari published the proceedings of a 1986 conference devoted to “Leibniz, Humboldt, and the Origins of Comparativism”. In their foreword they state: “Both Leibniz and Humboldt are authors in whose work we find a passionate interest in the history and development of languages combined with a strong theoretical commitment” (De Mauro & Formigari 1990: [6]). Jürgen Trabant’s (1990) contribution to the volume measures Leibniz’s and Humboldt’s comparative aims against each other and convincingly demonstrates how Humboldt implicitly criticized Leibniz for his ‘heteronomous’ line of reasoning. Instead of comparing languages for linguistic research in its own right, Leibniz considered linguistic comparison as an auxiliary tool enabling scholars to trace the cradle of mankind and its earliest migrations. Although Leibniz was not the first to acknowledge the potential of language for reconstructing prehistory, he was the first to turn this insight into an ambitious research program (see Van Hal 2014). Humboldt on the contrary argued that linguistic research itself was interesting and relevant enough to be conducted for its own sake.

In 1785 the German preceptor Friedrich Gedike (1754–1803) published a short paper in which he presented, both from a chronological and a conceptual perspective, an ‘in-between’ position. On the one hand, Gedike pays tribute to Leibniz’s linguistic research program. On the other, he develops some original ideas, some of which anticipate views expressed by Humboldt. Hence, a closer examination of Gedike’s overlooked text might enhance our understanding of the development of linguistic methodological principles and the emergence of linguistics as an independent branch of learning,¹ the more so since Gedike was a key figure of the German *Spätaufklärung*. Scholars nowadays seem to agree that Gedike, inspired by the ideals of the Enlightenment, contributed significantly to establishing public schools open to

¹ To the best of my knowledge, the text has so far attracted little attention on the part of present-day researchers. Gedike’s commentary is briefly mentioned in Kaltz (2004: 102) and Osterkamp (2010). A succinct summary is offered in Dobnig-Jülch *et al.* (1994).

all social classes. He also improved the social recognition for teachers and had special attention for the didactics of Latin and Greek. Apart from this, he contributed considerably to scholarship, including linguistics.² However, his succinct 1785 text was his sole contribution to ‘comparative linguistics’.

The next section (2) will discuss and contextualize the text’s contents, before reflecting on its impact and possible influence on Humboldt (3). The brevity of Gedike’s text allows us to reedit the original German text as an annex (4).

2. Gedike’s ‘preview’ of Pallas’ *vocabularia*

In 1787,³ Peter Simon Pallas (1741–1811) published the first volume of *Linguarum totius orbis vocabularia*, a comparative dictionary resulting from a project fostered by the Russian empress Catherine II (1729–1796). As she wrote to her Swiss-born physician Johann Georg Zimmermann (1728–1795), Catherine had initiated it in order to overcome the sometimes tedious life at the Russian court (Röhling 1978: 363). A second volume followed in 1789. Together, both books comprised more than 300 Russian head words translated into 200 European and Asian languages. Although the publication, entirely printed in Cyrillic characters, was in general favourably received, it did not meet the high expectations of all scholars.⁴ In the historiography of linguistics, Pallas’ project is currently deemed important for the critical reactions it prompted rather than for its intrinsic linguistic merits.⁵ In this respect, much attention has been paid to the criticisms aired by Christian Jacob Kraus (1743–1807), who in a review in the *Allgemeine Literatur-Zeitung* argued that a comparison of grammar would have yielded more fruitful results than merely juxtaposing lexical items (Kraus

² On Gedike, see the collective volume edited by Tosch (2007) and Fritsch (2008).

³ Although the Latin title page states 1786 as the date of publication, the Russian title page (Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные десницею Всевысочайшей особы) gives 1787.

⁴ F. Adelung (1815) is entirely devoted to Catherine’s comparative endeavour and the reactions it provoked. See Archaimbault (2010); Haarmann (2000); Vermeulen (2013) and Wendland (1992).

⁵ See e.g. Swiggers/Desmet (1996: 136): “Fort imparfait, le travail de Pallas a eu le mérite de susciter quelques réactions, qui ont aiguë la conscience méthodologique des savants.” See Kaltz (2004) for a more extensive survey of present-day opinions, including more positive ones. See furthermore Dahlmann (2011: 54).

1787).⁶ Friedrich Gedike, however, expressed his methodological criticisms and suggestions two years *before* the publication of the first volume of Pallas' *Linguarum totius orbis vocabularia*. Pallas had deemed it wise to announce his undertaking in a succinct *Avis au public* (Pallas 1785).⁷ Upon reading this pamphlet, Gedike decided to devote a small contribution to the project in the recently founded *Berlinische Monatsschrift*, of which he was the co-editor. After giving some comments in which he expressed his expectations, he partly translated Pallas' French text into German. In doing so, Gedike composed a critical 'preview' – rather than a review – of Pallas' *Universalglossarium*, parts of which seem to have been rephrased in other German journals issued in 1785.⁸ This suggests that the scholarly world attached considerable importance to the Russian undertaking and that it was thrilled to read the results.

It was, in Gedike's view, an enormous relief that the study of languages, until then a 'wasted intellectual desert' that had been separated for ages from other branches of learning, finally benefitted from the contemporary general philosophical spirit, which facilitated a fruitful cross-fertilization between the study of languages and other scholarly fields [see Annex, §1]. His claim that knowledge of language, at the end of the eighteenth century, was finally not considered any longer an aim in itself (probably hinting upon grammatical and philological works), yet an instrument serving other scholarly fields, sounds anything but Humboldtian. It rather reminds us of some statements by Leibniz highlighting the need of

⁶ Kaltz (1985) offers an annotated English translation; see also Kaltz (2004) and Swiggers & Desmet (1996: 136–139). Hager (1789) is another extensive critical review, published as a letter destined to Pallas. F. Adelung (1815) surveys other reviews, although the merely descriptive review by Meiners (1791) is not mentioned. See also Gyarmathi (1799: 242).

⁷ Republished in Anon. (1784–1785); Pallas (1788); F. Adelung (1815) and Adamski (1996; based on F. Adelung 1815).

⁸ Gedike published his paper in the August issue of 1785, hardly three months after Pallas' announcement of 30 May. All other announcements appear to be of a later date. An anonymous one-third-page article in *Nürnbergische gelehrte zeitung* was published in November 1785 and adopted some of Gedike's wordings (Anon. 1785c). The three-page announcement in the last of the four 1785 issues of *Allgemeine deutsche Bibliothek* (see <www.ub.uni-bielefeld.de/diglib/aufkl/browse/adb/> for an overview of all volumes) claims to be solely based on Pallas (1785), although some of the expressions used reveal a clear overlap with Gedike's text (Anon. 1785a). Also the already mentioned Johann Georg Zimmermann intended to write such an announcement, which however failed to materialise (Röhling 1978: 365). The 'Kurze Nachrichten' in *Allgemeine Literatur-Zeitung* 241 (Anon. 1785b) make only very brief mention of Pallas' *Avis*. Anon. (1785d) may be an original review of Pallas' *Avis*, although this contribution also reveals some parallels with Gedike's. See Anon. (1786) for an enthusiastic summary of Pallas' account in English.

making linguistic research subservient to history.⁹ The following paragraph [§2] immediately reveals, indeed, the importance Gedike attached to the ideas and instigations of Leibniz, who is explicitly considered a major landmark in linguistic scholarship. Gedike credits him with having set up a solid linguistic research line governed by firm rules and aiming at uncovering the prehistoric migrations of mankind. In doing so, Leibniz accorded “the study of linguistic comparison and etymology” “an honourable place among the auxiliary sciences of the historian”. This extensive tribute to Leibniz might come as a surprise. Almost seventy years after the philosopher’s death, Gedike seems to present Leibniz’ achievements as a rather recent breakthrough (despite the wordings ‘Seit Leibnitz Zeiten’). This should probably be understood against the background of the Leibniz revival that was so characteristic of Germany in the second half of the eighteenth century. Whereas just a few of Leibniz’ writings had been published during his lifetime (and this particularly holds for his writings on the natural languages and their history), the later eighteenth century witnessed the *editio princeps* of Leibniz’ *Nouveaux essais sur l’entendement humain* (1765), more than 60 years after its redaction (1704). Three years later, Louis Dutens’ (1730–1812) edition of Leibniz’ *Opera omnia* appeared. Dutens’ six volumes included several of Leibniz’ writings published for the first time.¹⁰ In the same year, the Berlin Academy granted a prize for the best eulogy on Leibniz. Given that the Academy had been founded by Leibniz himself in 1700, such a topic might seem rather unsurprising. In the past, however, the Academy had precisely been stimulating prize essays that attacked Leibniz’ ideas.¹¹ In his prize-winning essay, the French astronomer and mathematician Jean Sylvain Bailly (1736–1793) did not fail to highlight the novelty of Leibniz’ linguistic research program:

⁹ An example of such a Leibnizian phrase is “J’ay peu ou plus tost point de connoissance des langues au de là de ce qui m’est necessaire, mais j’ay seulement fait quelques reflexions sur leur harmonie pour raisonner sur l’origine des peuples” (a 1692 letter to Simon de la Loubère; Leibniz 1970: n° 171, 291–297 [295]). As to the primacy of history in Leibniz’ comparative research of languages, see Van Hal (2014) and several other contributions in Li (2014). It is beyond doubt that Leibniz had a very broad interest in (the phenomenon of) language. A merely historical approach is predominant in his project of comparing the world’s languages. For a different assessment, see Roldán (2005).

¹⁰ In spite of the numerous studies recently devoted to Leibniz, so far considerably less attention has been given to the influence exerted by Leibniz (see Wilson 1995 and the introduction in Krömer/Chin-Drian 2012; apart from this book Heinekamp 1986 seems to be the only collective volume devoted to this theme).

¹¹ See <<http://www.manchester.edu/kant/helps/AcadPrize.htm>>.

Si j'osais suivre encore la génération des idées de Leibnitz, je dirais que l'histoire approfondie le conduisit à la grammaire. Leibnitz savait la plupart des langues mortes et vivantes; une mémoire heureuse lui avait fourni cette clef de toutes les sciences. Non que j'appelle ici grammairien, celui qui simplement entend et parle ces langues: ce nom appartient à celui qui en étudie le génie, et qui, des principes particuliers qui les constituent, remonte aux principes généraux où elles se réunissent. C'est donc à cette recherche que l'histoire paraît avoir entraîné Leibnitz. L'origine des peuples est l'objet le plus digne de la curiosité d'un philosophe; mais les monumens historiques ne sont nés qu'avec la constitution des Etats. Tout ce qui est au delà se perd dans les ténèbres, et les premiers établissemens, faits au milieu de l'ignorance, sont enveloppés de ses ombres épaisses. Au défaut des lumières que l'antiquité refuse, Leibnitz proposa l'idée la plus belle et la plus philosophique; ce fut de puiser, dans le langage même des peuples, ces connaissances tant désirées sur leur source et leur fraternité. Il considéra dans chaque langue ces racines primitives, qui ont constamment une certaine signification, et dont un grand nombre de mots dérivent. Plusieurs de ces racines se trouvent les mêmes chez différens peuples; il en conclut l'existence d'une langue primitive, mere de ces langues, d'un peuple antérieur dont ces peuples sont également issus. [Bailly 1768: 9]

Today, scholars seem to agree that there was no direct link between Leibniz on the one hand, who at the beginning of the eighteenth century had desperately tried to convince Peter the Great of conducting a large-scale linguistic research project, and Catharina the Great on the other, who did realize such a research project at the end of the eighteenth century (Haarmann 2000: 1084, see however Röhling 1978: 365-367). All the same, they agree that Leibniz played a decisive role in 'maturing the minds' and in stimulating collaborative linguistic investigations.¹²

Gedike's eulogy on Leibniz is followed by a number of methodological considerations [§2-§6], which should prevent the language philosophers from making the errors made by Leibniz' predecessors (among whom the unavoidable Johannes Goropius Becanus is mentioned). What was needed for successful linguistic comparison, was "bedächtige Scharfsinn" (cautious sharpness of mind) as well as intellectual sobriety and impartiality [§2]. In line with Gedike, Anon. (1785d) expresses this as follows:

der Redacteur wird ein philosophischer Sprachforscher seyn müssen, der aber dabey ausgebreitete gründliche historische Kenntnisse besitzt, ohne welche selbzt Sprachphilosophie in Visionen ausartet, und der durchaus keine Lieblingshypothese, noch

¹² A suggestive connection between Leibniz and Pallas is also made by F. Adelung (1815: V) and Pott (1870: XXVI). See furthermore Vermeulen (2013).

weniger eine von den neusten Modehypothesen mit dazubringt, sie sey noch scharfsinniger als die von Bailly oder von Court de Gebelin; er muß blos Geschichtschreiber seyn, erzählen was er findet, und erwarten, was aus den Prämissen folgen wird: aber er muß nicht nach voraus angenommenen Meynugen das Ganze stellen und ordnen wollen. Wenn auch jene Sprachen uns eine *Langue primitive*,¹³ die durchaus für uns verloren ist und seyn muß, nicht wieder finden helfen: so wird doch der Gewinn für Völkergeschichte, Menschengeschichte, Sprachmetaphysik und Psychologie unendlich groß seyn; aber dieser Gewinn kann nie rein gezogen werden, wenn nicht kalte historische und philosophische Sprachforschung ohne Lieblingshypothese den Redacteur leitet. [Anon. 1785d: 2028-2029]

The anonymous reviewer, who just as Gedike makes use of the word *kalt*, thus underlines that the researcher in charge should be a specialist in the philosophical study of languages. This leads us to the question of what methodological guidelines scholars were bound to respect. And what was, in their opinion, the best basis for large-scale linguistic comparison? Gedike emphasizes that such a project could not be restricted to the cross-linguistic collection of a restricted number of similar words, while neglecting the diversity between languages, peoples and ages. Also the anonymous reviewer of *Göttingische Anzeigen von gelehrten Sachen* warns that ‘a mere compilation of words’ would not suffice.¹⁴ Gedike stresses that he is not a champion of universal projects. Revealingly, he also expresses his distrust of the contemporary projects of constructing universal languages. Linguistic comparison, however, should be as universal as possible. He distinguishes two classes of words, the empirical (‘sinnlich’) and the intellective ones (§5). A comparison of the first class should be prioritized, although this does not imply, as we will see, that intellective words should be entirely neglected. Gedike therefore offers a list comprising words that are expected to be used by all peoples on earth:

- numerals
- sun, moon, sky, earth, water, fire, day, night, rain, thunder, lightning
- parts of the human body
- food
- kinship terms (man, woman, father, mother, son, daughter, brother and sister)
- animal species that are known to most people (e.g. bird, fish, worm)

¹³ This is likely an allusion to the ideas developed by Antoine Court de Gébelin (1725–1784) in his nine-volume *Le Monde primitif analysé et comparé avec le monde moderne* (1773–1782).

¹⁴ “denn blos Zusammentragen von Wörtern, deren Aussprache man aus einer unvollkommenen Aufzeichnung [u]nd Schreibart erst errathen muß, kann jene Absicht nicht erreichen.” (Anon. 1785d: 2027)

- well-known tools (e.g. bow, arrow)
- affirmation and negation

This list matches very well our present-day notion of ‘basic vocabulary’, which is circumscribed in a recent textbook on historical linguistics as follows:

Most scholars insist that basic vocabulary should be part of the supporting evidence presented in favour of any distant family relationship. Basic vocabulary is usually not defined rigorously but is understood generally to include terms for body parts, close kinship, frequently encountered aspects of the natural world (mountain, river, cloud and the like) and low numbers. Basic vocabulary is in general resistant to borrowing, and so, similarities found in comparisons involving basic vocabulary items are unlikely to be due to diffusion and hence stand a better chance of being evidence of distant genetic relationships, of being inherited from a common ancestor, than other kinds of vocabulary. [Campbell 2013: 348-349]

Muller’s (1984) main thesis that the notion of ‘basic vocabulary’ has been reinvented time and again independently, seems not entirely tenable, the more so since Gedike emphasizes that it was a longstanding tradition (“seit jeher”) to rely on numerals for comparative purposes. It is very plausible that Gedike was familiar with Hartwig Ludwig Christian Bacmeister’s (1730–1806) *Nachricht und Bitte wegen einer Sammlung von Sprachproben* (Bacmeister 1773). This Saint-Petersburg based scholar had designed a collaborative comparative research project that was reminiscent of the project later launched by Catherine the Great, the main differences being that Bacmeister’s plan was methodologically more advanced, yet failed to materialize.¹⁵ His *Nachricht und Bitte*, a succinct publication in four languages (Russian, German, French and Latin), was a template comprising words, sentences and a short story that was distributed as a questionnaire to scholars and travellers, who were asked to provide Bacmeister with a translation in as many languages and dialects as possible. Just like Gedike, Bacmeister (1773: 26) started his query with a series of numerals (viz. 1-22, 30, 40, 50, 60, 70-72, 80, 90, 99-100, 200, 1000). Comparable lists show up in other eighteenth-century publications. This notion of ‘basic vocabulary’ could be traced back to Leibniz,¹⁶ who in turn may have relied on a

¹⁵ The materials collected by Bacmeister were however used for Pallas’ comparative dictionary (see Lauch 1969: 200-201 and Vermeulen 2013: 61). Drawing on archival materials, Annelies Lauch (1969) was able to document Bacmeister’s methodological concerns, to some of which we will return.

¹⁶ See, e.g. Leibniz’ letter to Johan Gabriel Sparwenfeld (Wolfenbüttel, 25. August 1699): “J’espere que le parent de Mons. Brenner nous apportera des echantillons des langues inconnues des peuples par où il passera; sçavoir les pater noster et un petit vocabulaire des mots plus vulgaires[.] Ce sera le moyen de connoistre ces langues” (Leibniz 2001: 448).

seventeenth-century methodological debate on the importance of basic vocabulary in linguistic comparison (see Van Hal 2010: 450).

While at least suggesting that the idea of ‘basic vocabulary’ had been successfully transmitted from the beginning of the seventeenth century to the end of the eighteenth century,¹⁷ Gedike reveals his originality in attaching much significance to the *absence* of certain items – or to the presence of divergent patterns – in the vocabularies of language communities. So, for instance, he remarks that it would be very instructive to observe divergent models in counting. And after stating that it would be worthwhile to adopt a number of more abstract (intellective, emotive and even philosophical) notions in the list, such as the concepts of God, virtue and vice, wisdom and folly, hatred and love, good and evil, as well as sentiments such as admiration, contempt, anger and affection, accompanied by a number of insults and nicknames, he adds:

I confess that the latter collection would raise much more difficulties than the former, containing merely visible objects. Even the most careful observer can be easily misled here, e.g. by involuntarily ascribing his own concepts to foreign peoples.

Making an inventory of the absence or presence of such abstract notions “would give some revealing insights into the character of the respective peoples and the degree of their culture”. From such observations one could infer that Gedike’s interest in languages went beyond the mere reconstruction of peoples’ migrations. In this connection, we should recall that in §3 Gedike had overtly stated that the results of Catherine’s project would not only help tracing the history of peoples, but also understanding the history of the human mind (cf. also Leibniz’ remark in footnote 21). Gedike exemplifies the cognitive and anthropological potential of language by mentioning

der Gang religiöser und politischer Ideen, die Fortpflanzung vieler nützlichen Erfindungen und Künste von einem Volke zum andern, Verbreitung der Aufklärung und des Aberglaubens von einem Volke zum andern.¹⁸

One of the innovations of Kraus (1787) resided in the “*élargissement anthropologique*” of the historico-linguistic comparative project (Swiggers & Desmet 1996: 139). We see that such a widening is also present in Gedike’s text.

¹⁷ See Van Hal (2012) for a discussion of continuity and discontinuity in historical-comparative linguistics *ante litteram*.

¹⁸ Cfr. both footnote 9 and 21.

In the sixth paragraph, Gedike adds another very noteworthy methodological consideration, which is worth translating in full:

However, in order to get acquainted not only with merely isolated incoherent words, but also with the distinctive construction of the various languages [“eigenthümlichen Bau der verschiedenen Sprachen”], it would be very desirable to have a coherent sequence of a few sentences (expressed in all languages), revealing some key notions, in various proportions. A very simple narrative or description would be most appropriate for this aim. It is odd and absurd that the Lord’s Prayer has so far been chosen as the usual language sample, without considering that it is impossible to find adequate words in all languages including those of unschooled peoples for all abstract and intellectual notions occurring in this prayer.

This paragraph is remarkable in many ways. It is well-known that Humboldt no longer relied on the Lord’s Prayer as an appropriate basis for linguistic comparison (see, e.g., Trabant 2006: 239). Gedike thus shows that the usefulness of the Lord’s Prayer, which had been used for comparative purposes from Conrad Gesner’s *Mithridates* (1555) onwards,¹⁹ had been questioned as early as in the eighteenth century. However, it should be noted that Gedike was not the first to cast doubt on the usefulness of the Lord’s Prayer. In a 1772 letter to Pallas, Bacmeister had already explained why the Lord’s Prayer was not the best starting-point for a comparative endeavour. After finding that Chamberlayne (1715), a polyglot collection of the Lord’s Prayer, was no longer available, he thought it

rathsamer, eine ganz neue Sammlung anzufangen und dazu einen Aufsatz zu wählen, der wie der beiliegende [viz. the draft of the story published in Bacmeister 1773] überall vorkommende unde bekannte Dinge enthält. [cited after Lauch 1969: 177]

The historian Gerhard Friedrich Müller (1705–1783), one of Bacmeister’s correspondents (see Lauch 1969: passim), had stated earlier:

die im Vater Unser vorkommenden und diesen völkern unbegreiflichen ideen lehrten mich bald, dass dieses nicht der weg sey, die sprachen gründlich zu beurtheilen und nach ihrer abstammung unter einander zu vergleichen [...]. [cited after Vermeulen 2011: 8]

It remains to be investigated to what extent Gedike was familiar with their ideas, since these methodological remarks remained unpublished during the eighteenth century. It may well be imaginable, for example, that Gedike knew Johann Christian Christoph Rüdiger (1751–1822) in person, whose *Grundriss einer Geschichte der menschlichen Sprache* (Rüdiger 1782) he praises in §4. We know that Rüdiger had a vivid interest in the methodology of linguistic

¹⁹ See Duverdier (1975) and Bühring (1984) for an overview of Early Modern collections of the Lord’s Prayer.

comparison and that he supported Bacmeister's project (see Lauch 1969: 247-259). Gedike's extensive praise of the Russian empress and the swift publication of Pallas' *Avis* suggest that he had good contact persons within Russia. This is not to say, however, that it is by no means possible that Gedike himself came up with this idea. Would it be farfetched to connect Gedike's urge to collect authentic text specimens of the world's languages to his well-known emphasis on the need of authentic learning materials in language classes (see e.g. Meyer 2007: 147 and Kuhfuß 2013: 529)? More fascinating still is Gedike's emphasis on "the distinctive construction of the different languages" ["*eigenthümlichen Bau der verschiedenen Sprachen*"] as an essential parameter in a comparative undertaking. Unfortunately enough, this idea is not elaborated upon. In a later essay, focusing on the didactics of Latin, Gedike makes use of the phrases 'innerer Bau' as well as 'eigenthümlicher Bau':

aber, um *den innern Bau* der Sprache kennen zu lernen, sind mancherlei Uebungen im lateinischen Ausdruck unentbehrlich; bei dem bloßen Lesen schlüpft der jugendliche Geist zu leicht über das Charakteristische der Sprache hinweg. Die zweckmäßigste Methode beim lateinischen Sprachunterricht scheint mir daher diejenige zu sein, nach der man nicht sowohl mit der Grammatik, sondern mit der Lesung eines leichten lateinischen Buchs, dessen Inhalt und Ausdruck sich nicht über die Sphäre des Knabenalters erhebt, den Anfang macht, nun aber gleich bei dieser Lesung und durch dieselbe den Lehrling gewöhnt, sich *den eigenthümlichen Bau* der lateinischen Sprache aus dem, was er liest und gelesen hat, zu abstrahiren, und diese seine Abstraktionen gleich wieder auf einzelne Fälle, so wie sie in seinem Gesichtskreis liegen, anzuwenden. [Gedike 1791: 19; emphasis mine]

This passage suggests that Gedike's *eigenthümlicher Bau* covers the grammar of a given language, with an emphasis on syntax and phraseology (Swiggers & Desmet 1996: 139, discussing Kraus 1787, use the felicitous term 'génie grammatical'). H. Schmidt (1986: *passim*) has convincingly demonstrated that formulas such as *innerer Bau* were ubiquitous in divergent branches of learning at the end of the eighteenth century, thus adumbrating Humboldt's concept of *innere Form*. For the use of this phrase in a linguistic context, Gedike was most likely indebted to Johann Christoph Adelung (1732–1806).²⁰ Nevertheless, Gedike might have been the first scholar to consider the 'particular construction' of languages an essential parameter in comparative projects. Other scholars – including Leibniz – had mentioned the

²⁰ See for instance J.-C. Adelung (1782: 102); cfr. also H. Schmidt (2008). We know that Gedike and Adelung referred favourably to each other's work; see e.g. Gedike (1779: XXI) and J.-C. Adelung (1781: 80-81).

relevance of ‘grammar’ in general as a criterion for linguistic comparison.²¹ Yet the high priority that was suddenly accorded to ‘grammar’ from the 1780’s onwards (so unmistakably present in Kraus 1787 – but not exclusively in Kraus; see footnote 25) deserves further investigation.

The author concludes the paragraph with the suggestion that also the different dialects of each language should be taken into account, as well as the writing systems. Connecting language and script is highly typical of the eighteenth century (see, e.g., Duverdier 1975). After praising the Russian empress in a very remarkable eulogy (§7), Gedike offered a partial translation from Pallas’ announcement (Pallas 1785). Interestingly, he wondered in a footnote why Pallas did not attach more importance to verbs, given that “verbs are most characteristic to a language”.

3. Conclusions & outlook

The general relevance of Gedike’s text for the history of linguistics is threefold. First, the text has an important *historiographical* dimension in that Gedike retrospectively acknowledges the ground-breaking impetus given by Leibniz to the general research program that can be styled “languages writing history”. Second, the text succinctly develops some important *methodological guidelines* tailored to the needs of scholars willing to compare the world’s languages in that it highlights the importance of basic vocabulary, grammar, and suitable text specimens. Third, the text contributes to understanding the mixed *reception of Pallas’* comparative endeavour, as it demonstrates that a large number of the methodological criticisms expressed in the reviews following the 1787 appearance of *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* had already been published before its first volume went to the press. The vivid reactions to Pallas’ 1785 project description demonstrate that at the end of the eighteenth century scholars were eager to share their methodological criticisms on work in progress, making use of the large number of review journals –at that time a major vehicle of

²¹ See, e.g., Leibniz (1962: 336-337): “Et quand il n’y auroit plus de livre ancien à examiner, les langues tiendront lieu de livres et ce sont les plus anciens monumens du Genre humain. On enregistrera avec le tems et mettra en Dictionnaires et en Grammaires toutes les langues de l’univers, et on les comparera entre elles; ce qui aura des usages très grands tant pour la connoissance des choses, puiques les noms souvent repondent à leurs propriétés (comme l’on voit par les denominations des Plantes chez de differens peuples) que pour la connoissance de notre esprit, et de la merveilleuse varieté de ses operations.”

the *respublica litterarum*.²² Pallas was not given the time to take into account the many recommendations given, which might in part explain the relatively large number of disappointed reviews of the final outcome.

The arguments put forward so far have demonstrated that Gedike's succinct text gives us an enlightening insight into late eighteenth-century comparative linguistics, both in terms of general expectations and methods to be applied or avoided. However, there is a very real possibility that Gedike's *Plan und Ankündigung* did more than taking on the role of a 'passive witness' and that it succeeded in contributing considerably to the development of linguistics itself. This is mainly due to the journal in which *Plan und Ankündigung* was published. Founded in 1783, the *Berlinische Monatsschrift* – edited by Johann Erich Biester (1749–1816) and Gedike himself – was one of the chief vehicles of German Enlightenment (see e.g. Schmitt 1937: 45, J. Schmidt 1989: 271 and Dustdar 2001: 157). After publishing the first edition of his *Kritik der reinen Vernunft* in 1781, Immanuel Kant (1724–1804), seeking to widen his readership, thought it wise to publish a number of briefer essays, the majority of which appeared in the *Berlinische Monatsschrift*.²³ This strongly suggests that the journal had, to put it in present-day terms, a great 'impact factor'. Although we have seen that Gedike for the formulation of the methodological considerations might have relied on the work achieved by other scholars, he was, to the best of my knowledge, the first to publish such methodological principles in a well-read journal.²⁴ For Christian Jacob Kraus, who as a former student of Kant was likely familiar with the journal, Gedike's 'preview' was probably a welcome starting point for his own much more elaborate review of Pallas' final product. Whatever be the case, it is important to realize that Kraus was far from being the sole scholar who at the end of the eighteenth century succeeded in outlining relevant linguistic methodological considerations.²⁵

²² For the historiography of scholarship in general, it could be interesting to investigate to what extent this kind of 'critical preview', testifying to a dynamic and collaborative concept of scholarship, was a typical genre at the end of the eighteenth century.

²³ The famous 1784 essay 'Was ist Aufklärung' [What is Enlightenment?], with its imperative 'sapere aude!', was one of these contributions. See Weber (2006: 215).

²⁴ Footnote 8 shows that several reviewers of other journals had read Gedike's comments.

²⁵ See e.g. Wahl (1788: 24): "V. Wer Sprachen mit einander vergleichen will, um ihre unmittelbare Verwandtschaft zu zeigen, und nahe Verwandtschaft der Völker daraus zu folgern, muß seinen Beweis nicht nur aus dem Wörterbuche, sondern hauptsächlich auch aus der Grammatik führen. VI. Die Grammatik beider Sprachen, die mit einander unmittelbar verwandt sein sollen, d. i. ihr innerer Bau, ihre Biegungen, ihr Constructionsang, muß im Wesentlich nicht verschieden, – homogen, nicht heterogen

This leads us to a final question: to what extent might Humboldt have been influenced by Gedike's contribution to *Berlinische Monatsschrift*? Both scholars shared at least two passions: languages and pedagogy. Especially Wilhelm von Humboldt has become famous for giving birth to the 19th-century German *Bildungsideal*. Scholtz (2007: 31) noticed, however, that Wilhelm Dilthey (1833–1911) still regarded Gedike as the founder of the Prussian *Neuhumanismus*. In Scholtz' view, Humboldt owes his present-day fame to the research conducted by Eduard Spranger, which proved to be more influential than the simultaneous investigations of Paul Schwarz, who had emphasized the pedagogical importance of Gedike in his "*Monumenta Germaniae Paedagogica*". In any case, there is no conclusive evidence that both Berlin-based scholars knew each other very well. Schmitt (2007), outlining Gedike's network, makes no mention of Humboldt. Conversely, Gedike is mentioned just a few times in Humboldt's voluminous correspondence (see Mattson 1980).²⁶ However, since Humboldt is said to have contributed to *Berlinische Monatsschrift* (Schmitt 1937: 45; J. Schmidt 1989: 271), it is safe to assume that he was familiar with Gedike's text. Without wanting to claim that Gedike's contribution was an essential precondition for Humboldt's later linguistic theories, I would dare to say that it could have been one of the texts providing him with substantial 'food for thought'.

A general conclusion can be formulated as follows. Overtly inspired by the ideas of Leibniz, Gedike's succinct contribution testifies to a self-conscious (late-)eighteenth-century belief in the possibilities of large-scale language comparison, provided that a number of methodological rules were developed and followed. Taking into account the contemporary prominence of the journal in which Gedike's text was published, his *Plan und Ankündigung* might have been a significant source of inspiration for later scholars with a more enduring interest in comparative linguistics.

sein." These are just two remarkable articles of the guidelines he developed in order to compare languages on a sound basis: "da endlich von einer möglichst genauen Klassifikation der Sprachen, vielfältiger Nuzze für die Geschichte der Völker zu ziehen ist *): so halten wir es für nicht unnöthig, dem allen noch zuletzt ein gesundes Reglement beizufügen, wornach diejenigen zu arbeiten haben, die über die Verwandtschaft der Sprachen untersuchen wollen" (Wahl 1788: 23; the footnote [*] refers to Leibniz 1710).

²⁶ Maier (2011: 23) asserts, without further elaboration, that Gedike belonged to Humboldt's Berlin friends.

4. Annex: Gedike (1785)²⁷

Plan und Ankündigung eines Universalglossariums der Rußischen Kaiserin.

[§1] Es ist ein auszeichnender und ehrenvoller Vorzug unsers Zeitalters, daß alle Theile der Gelehrsamkeit, selbst die, welche mit der Philosophie in keiner nahen Verbindung stehen, dennoch mit einem gewissen philosophischen Geist bearbeitet werden, der ehemals in den meisten derselben ganz fremd war. Aber nirgends war er fremder als in der Sprachgelehrsamkeit. Was war diese ehemals anders als eine dürre unfruchtbare Sandwüste, von allen andern Feldern der Gelehrsamkeit durch Dornenhekken abgeschnitten? Aber der philosophische Geist unsers Zeitalters hat diese Wüste urbar und fruchtbar zu machen gewußt, und sie mit andern Theilen der Litteratur in eine solche Verbindung gesetzt, daß diese aus ihr, so wie sie aus diesen, fortgesetzt mit neuen Ideen bereichert und verfeinert werden. Das Sprachstudium hat aufgehört, eine Sache des bloßen Gedächtnisses zu sein. Man hat angefangen, die Sprachkenntniss auf ihren wahren Werth zu setzen, sie nicht mehr als letzten Zweck sondern als Mittel zu betrachten; und man [182] hat eben dadurch ihr einen desto größern Werth, wenigstens eine desto größere Brauchbarkeit verschafft.

[§2] Seit Leibnitz Zeiten sind philosophische Sprachforscher und Sprachforschende Philosophen keine Seltenheit mehr. Denn Leibnitz, der so viele lichtvolle Ideen zuerst ausgestreut, war auch gewissermaßen der erste, der auf die große Brauchbarkeit der Sprachgelehrsamkeit für den Geschichtsforscher und auf die vernünftige Anwendung derselben zur Geschichtsforschung der ältesten Zeiten und Völker aufmerksam machte. Die vor ihm in dieser Rücksicht gemachten Versuche waren größtentheils nichts weiter als unzusammenhängende Träumereien und Spiele eines etymologischen Witzes, meistens eben so lustig als die historischen Hypothesen, denen sie zur Grundlage dienen sollten. Man erinnere sich nur an Rudbek und Becanus, von denen der erste durch solchen etymologischen Hokusfokus das Paradies und die Insel Atlantis nach Schweden, der letztere nach Holland hinzuzaubern verstand. Aber Leibnitz hat das Studium der Etymologie und Sprachvergleichung, das vor ihm gleich der typischen Theologie ein Tummelplatz eines regellosen Witzes war, unter gewisse regeln gebracht, und ihm dadurch eine ehrenvolle Stelle unter den Hülfswissenschaften des Geschichtsforschers angewiesen. Sprachgelehrsamkeit ist nunmehr, wenn und wo alle andre historische Denkmäler fehlen oder schweigen, noch das einzige Mittel, um auch die dunkelsten Regionen der Geschichte der Menschheit wenigstens mit einigen Stralen zu erhellen, oder in die widersprechenden Hypothesen der Geschichtschreiber Licht hineinzubringen. Und wer wollte nicht lieber den Folgerungen einer gründlichen philosophischen, nicht bloß witzelnden [183] Sprachforschung trauen als den Mährchen und Legenden, womit die Annalisten alter und neuer

²⁷ Paragraph numbers are mine. For practical reasons, Gedike's unnumbered footnotes have been turned into numbered, bracketed endnotes. Gedike's incomplete translation of Pallas (1785) is indicated by making use of shading.

Zeiten die Lücken der ältesten Menschengeschichte ausgefüllt haben. Nur muß freilich der bedächtige Scharfsinn dem raschen Witze den Zügel halten, damit er nicht auf der Jagd nach etymologischen Aehnlichkeiten und grammatischen Analogieen über alle Unterschiede zwischen Sprachen und Sprachen, Völkern und Völkern, über Jahrhunderte und über ganze Welttheile unbedachtsam hinweghüpfte. Nur muss man sich hüten, auf Aehnlichkeiten zwischen ein paar Worten in einzelnen vielleicht gar nur neuern Sprachen, ein neues historisches System zu bauen.

[§3] Die Sprachgelehrsamkeit kann nur dann eine sichere Quelle der ältesten Geschichte sein, wenn man mehrere Sprachen von mehrern Seiten zu vergleichen im Stande ist. Dann aber liefert sie auch oft die fruchtbarsten und unerwartetsten Resultate nicht nur für die Geschichte der Völker sondern auch für die Geschichte des menschlichen Verstandes. Auf der einen Seite: der Ursprung der Völker, ihre Verwandschaften, Wanderungen, Mischungen, ältesten Wohnplätze u.s.w.; auf der andern: der Gang religiöser und politischer Ideen, die Fortpflanzung vieler nützlichen Erfindungen und Künste von einem Volke zum andern, Verbreitung der Aufklärung und des Aberglaubens von einem Volke zum andern das sind die großen Resultate, die eine kalte bedächtige Sprachenvergleichung entweder allein gewährt oder wenigstens bestätigt.

[§4] Aber das Feld der Sprachgelehrsamkeit ist unüberschlich, und hie und da sind dürre Gegenden, wo man mit einzelnen Pflanzen zufrieden sein muß. Wie nützlich für den Geschichtsforscher und für den beobachtenden Philosophen müßte demnach ein Werk sein, wo durch planmäßige philosophische [184] Zusammenstellung einer beträchtlichen Zahl von Ausdrücken aus allen Sprachen diese Sprachenvergleichung erleichtert würde, wo für eine mit Verstand ausgesuchte Zahl von Begriffen die Ausdrücke aller uns bekannten Nationen gesammelt wären: — mit einem Wort ein Universalglossarium. Ich bin sonst ein abgesagter Feind aller Universalplane, und selbst die von vielen scharfsinnigen Männern gewünschte und gesuchte Universalsprache gehört bei mir mit den Universalreligionen, Universalmonarchieen u. s. w. in eine Klasse der Chimären. Aber ein Universalglossarium (wenigstens von allen itzt und von sehr vielen ehemals bekannten Nationen) ist möglich, und der Nutzen desselben äußerst erheblich. Auch hat man wirklich schon verschiedne nicht ganz unglückliche Versuche in dieser Art gemacht. Philosophische Reisebeschreiber haben von unbekannten Nationen, die sie kennen lernten, kleine Glossarien geliefert, die nur einer philosophischen Zusammenstellung bedürfen. Man hat das Vaterunser in einer großen Anzahl von Sprachen neben einander abgedruckt^[1]. — Der beste bisherige Versuch eines Universalglossariums ist Rüdigers Grundriß einer Geschichte der menschlichen Sprache, nach allen bisher bekannten Mundarten. Leipz. 1782. Auf ein ähnliches größeres Werk vom Prof. Büttner hat die gelehrte Welt schon seit geraumer Zeit gehoft.

[§5] Je mehr Wörter aus allen Sprachen gesammelt würden, desto größer der Nutzen für den philosophischen Geschichtsforscher. Es versteht sich, daß die Begriffe nicht aus der intellektuellen sondern [185] wenigstens größtentheils aus der sinnlichen Welt entlehnt sein müssen, weil es für jene häufig gar keine, häufig bloß metaphorische Ausdrücke geben würde. Man hat seit jeher die Zahlwörter als besonders nützlich zu diesem Endzweck angesehen; und obgleich nicht alle Völker in ihrer Art zu zählen übereinkommen, so würde doch auch die Bemerkung dieser Verschiedenheit sehr

lehrreich sein. Ferner würden am passendsten sein: solche Begriffe aus der sinnlichen Natur, die jedes Volk ganz gleichförmig haben muß, z. B. Sonne, Mond, Himmel, Erde, Wasser, Feuer, Tag, Nacht, Regen, Donner, Blitz u.s.w. — Die in die Augen fallenden Theile des menschlichen Körpers — die allgemeinsten Nahrungsmittel — Die verschiedenen Benennungen des Menschen in Ansehung des Unterschiedes des Geschlechts, Alters, Verwandtschaft (die Begriffe: Mann, Weib, Vater, Mutter, Sohn, Tochter, Bruder und Schwester haben gewiß in allen, auch den rohsten Sprachen ihr Wort, wenn auch die meisten übrigen genealogischen Begriffe nur den kultivirten Nationen eigen sind.) — Ferner solche Thierarten, die den meisten Völkern bekannt sind; denn schwerlich dürfte irgend eine es allen sein, da selbst die Hunde nicht allen Völkern bekannt sind. Indessen haben doch gewiß die allgemeinen Thierklassen z.B. Vogel, Fisch, Wurm, u. s. w. in allen Sprachen eine Benennung, oder wenigstens Umschreibung. — Ferner gewisse allgemein bekannte Werkzeuge, deren freilich wenige sein würden, z.B. Bogen, Pfeil u. s. w. — Ausdrücke für alle natürliche und für solche freie Handlungen, die auch der wildeste Mensch thun kann und thun muß. Sehr brauchbar würde auch eine Sammlung aller Arten der Bejahung und Verneinung, oder das Ja und Nein aller Sprachen sein, wiewol dies allerdings schwieriger sein würde. — Die vorhergenannten (186) sinnlichen Begriffe sind im Ganzen bei allen Völkern einerlei; aber es würde für den Menschenbeobachter äußerst lehrreich sein, auch von solchen Begriffen, die sich bei jeder Nation nach dem verschiednen Grade der Kultur anders modificiren, die Wörter gesammelt zu sehn. Darunter würden sogar mehrere abstrakte Begriffe sein, die zum Theil auch bei den wildesten Nationen Statt finden, nur daß sie bei dem einen Volke mehr als bei dem andern sinnlich ausgedrückt sind. Daher würde bei solchen Begriffen, zumal wenn der Ausdruck nur Umschreibung oder Metapher wäre, eine wörtliche Uebersetzung nöthig sein. Hierher gehört der Begriff von Gott, von Tugend und Laster, Weisheit und Thorheit, Haß und Liebe, Gut und Böse u. s. w. Diese Begriffe modificiren sich gewiß äußerst verschieden, und diese Verschiedenheit äußert sich gewiß auch in der Sprache. Mithin würde die Kenntniß der Ausdrücke für diese Begriffe zugleich manche interessante Aufschlüsse über den Charakter der jedesmaligen Nation und den Grad ihrer Kultur geben. Hierher würde auch eine Sammlung solcher Wörter gehören, wodurch gewisse Leidenschaften und Gesinnungen z.B. Bewunderung oder Verachtung, Zorn oder Zuneigung u. s. w. bezeichnet werden. Eine Sammlung der Schimpfwörter und Liebkosungsformeln aller Völker müßte gewiß sehr lehrreich sein. Ich gestehe, daß diese letztere Sammlung ungleich mehr Schwierigkeiten haben würde als die erste Sammlung von Wörtern für bloß sichtbare Gegenstände. Auch der aufmerksamste Beobachter kann sich hier leicht täuschen, und seine eignen Begriffe den Begriffen fremder Völker unvermerkt unterschieben, oder Begriffe mit Begriffen, Zeichen mit Zeichen verwechseln, und durch zufällige Umstände verleitet als Zeichen eines Begriffs ein Wort ansehen, das vielleicht gerade den entgegengesetzten bedeutet; eine Verwechselung, die bei [187] den bloß sinnlichen Begriffen weit leichter vermieden werden kann. Dies beweist indessen nicht die Unmöglichkeit einer solchen Sammlung, sondern nur, daß sie, gleich allen menschlichen Unternehmungen, noch immer von dem Ideal der Vollkommenheit weit entfernt bleiben würde. Auch würde eine solche Vollständigkeit, die für die bestimmte Zahl von Begriffen aus jeder Sprache ein Wort lieferte, unnöthig sein. Vielmehr würde auch die Bemerkung, daß es dieser und jener Sprache

überall an einem Worte für diesen oder jenen Begriff fehle, auf interessante Beobachtungen und Folgerungen führen.

[§6] Um indessen nicht bloß einzelne unzusammenhängende Wörter, sondern auch den eigenthümlichen Bau der verschiedenen Sprachen kennen zu lernen, würde eine zusammenhängende Folge von einigen Sätzen, in allen Sprachen ausgedrückt, und worin besonders einige Hauptbegriffe in verschiedenen Verhältnissen vorkämen, sehr wünschenswerth sein. Am besten würde sich dazu eine ganz simple Erzählung oder Beschreibung schicken. Sonderbar und widersinnig ist es, daß man bisher zu solchen Sprachproben gewöhnlich das Vaterunser gewählt hat, ohne zu bedenken, daß es unmöglich ist, für alle in diesem Gebet vorkommende abstrakte und intellektuelle Begriffe adäquate Wörter in allen Sprachen auch der ungebildeten Nationen zu finden. — Würde nun zugleich auf die verschiedenen Dialekte jeder Sprache Rücksicht genommen, und käme zu den Sprachproben noch eine Schriftprobe der Nationen, die eine Schriftsprache (wenn auch nicht immer eine alphabetische) haben, hinzu — so bliebe für ein solches Werk nichts weiter zu wünschen übrig, als daß überall mit dem philosophischen Geiste, der das Ganze und immer in Hinsicht auf lehrreiche große Resultate ordnete und bearbeitete, sich eine grammatische und kritische Genauigkeit [188] und Aufmerksamkeit auf das einzelne vereinigen mögte.

[§7] Aber ein solches Universalglossarium kann nicht das Unternehmen eines Privatmanns oder einer Gesellschaft von Gelehrten sein. Es ist ein Unternehmen, das eines Fürsten würdig, und nur einem Fürsten möglich ist. Diese wichtige Unternehmung war der an Bereicherungen der Wissenschaften so fruchtbaren letzten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts vorbehalten. Katharina II. unternimmt es. Welcher Regent hätte es auch mit der Aussicht eines glücklichen Erfolgs unternehmen können, als sie, deren Zepter von der Ostsee, bis nach Amerika, vom Eismeer bis zum schwarzen Meere reicht, die Regentin jenes unermeßlichen Reichs, des größten das die Geschichte kennt, sie *Deren Wolfahrt vom Himmel | In mehr als hundert Sprachen erfleht wird*, und von so äusserst verschiedenen Nationen, verschieden durch Klima, Lebensart, Religion, und Grad der Kultur, von dem rauhen Samojeden und Ostiaken bis zu dem verfeinerten Einwohner von Petersburg hinauf.

[§8] Der Kollegienrath Pallas in Petersburg, dem die Natur- und Völkerkunde schon so viele Aufklärungen verdankt, hat diese Unternehmung der mächtigen Monarchin in einer kleinen französischen Schrift (vom 22 Mai 1785) angekündigt, und es ist der Mühe Werth, ihn selbst darüber zu hören.

Das Russische Reich, sagt er, enthält unstreitig mehr Nationen und Völkerschaften, mehr Sprachen und Mundarten als irgend ein andres Reich. Der beschränkte Raum des Kaukasus, von nicht sehr zahlreichen und von sehr nahe aneinander gränzenden Völkerschaften bewohnt, faßt dennoch mehr als 22 Dialekte von 8 oder 9 verschiednen Sprachen in sich. Das ungeheure Sibirien hat deren noch [189] weit mehr; und die einzige Halbinsel Kamtschatka, deren Bevölkerung bei ihrer Entdeckung erst angefangen schien, hat neun verschiedne Dialekte von drei verschiednen Sprachen. Die meisten dieser Sprachen haben weit mehr Eigenthümlichkeit, und weit weniger Verwandtschaft unter sich und mit den Sprachen Europa's, als diese mit dem alten Celtischen. Welch ein weites Feld zu neuen Entdeckungen eröffnet sich hier für den scharfsinnigen Geschichtsforscher in einer

Sammlung dieser großen Mannigfaltigkeit der Sprachen von Völkern, deren Ursprung und Wanderungen uns größtentheils völlig unbekannt sind, und deren verschiedene Stämme oft durch unermeßliche Zwischenräume getrennt sind, und oft aus einer so kleinen Menschenzahl bestehen, daß die Sprache zugleich mit der Völkerschaft selbst unterzugehen Gefahr läuft.

Die meisten dieser Sprachen waren bisher ein vergrabener Schatz. Noch hatte niemand den ganzen Sprachreichtum umfaßt, den die Zerstreung des menschlichen Geschlechts und der Einfluß moralischer, physischer und politischer Revolutionen und Triebfedern während einer langen Reihe von Jahrhunderten und bei der großen Mannigfaltigkeit des Klima hervorgebracht.

Dis ungeheure Unternehmen, das uns endlich zur Auflösung des Problems von dem Dasein einer Ursprache führen kann, war unserm Zeitalter aufbehalten. Katharina II. hat zur Grundlage eines sprachvergleichenden Universalglossariums selbst eine Auswahl der wesentlichsten und auch bei den rohsten Nationen gebräuchlichsten Wörter gemacht. Bloß ihr eignes Reich konnte für dis Glossarium beinahe den dritten Theil aller Sprachen des Erdbodens liefern, und besonders eine beträchtliche Zahl solcher Sprachen, die bisher den Gelehrten noch ganz unbekannt waren.

[190] Man hat bei dieser Auswahl vorzüglich auf solche Substantiven und Adjektiven gesehen, welche auch den rohsten Sprachen unentbehrlich sind, oder die dazu dienen, die Spuren des Fortschritts des Akkerbaues und einiger Künste und Elementarkenntnisse von einem Volke zum andern zu bemerken. Man hat auch die Pronomina, Adverbia^[2], und einige Verba^[3], wie auch die Zahlwörter aufgenommen.

Man hat nach diesem Plan gleich anfänglich alle Sprachen und Dialekte des ungeheuren Rußischen Reichs gesamlet, sodann eine noch beträchtlichere Zahl von fremden Sprachen; so daß diese Sammlung bereits alle bisherigen Versuche dieser Art übertrifft und noch beständig vermehrt wird.

Die Absicht der Kaiserin ist, diese Sammlung zum Nutzen des Publikums durch den Druck bekannt zu machen. Hinter jedem Worte wird die Uebersetzung in allen Sprachen, deren man habhaft werden können, folgen. Hierdurch und durch eine Klassifikation dieser Uebersetzungen wird die Verwandtschaft der Sprachen auffallender und ihre Vergleichung erleichtert werden. Die wahre Aussprache der Wörter wird mit der pünktlichsten Genauigkeit durch eine einförmige und bestimmte Orthographie ausgedrückt werden. Ein allgemeines Gemälde der Sprachen, sowol nach ihren Verwandtschaften unter einander als nach den Ländern, wo sie geredet werden, wird als eine Einleitung zu diesem Werke dienen können, dessen Größe, Schwierigkeiten und Werth die Gelehrten hoffentlich nicht verkennen werden.

[191] Die typographische Versorgung dieses Werks hat die Kaiserin dem Hrn. Pallas aufgetragen.

[§9] Welcher Gelehrte wird nicht begierig dieses Werk erwarten und der mächtigen Monarchin für diese neue große Bereicherung der Völker und Länderkunde danken?

Fr. Gedike

[¹] Ioh. Chamberlayns Oratio dominica in 152 linguas versa. Amst 1715. 4. – Orientalisch- und occidentalischer Sprachmeister, welcher 100 Alphabete – und das Gebet des Herrn in 200 Mundarten mittheilt. Leipz. 1748. 8.

[²] [Gedike] Aber viele Sprachen haben keine Adverbia, sondern gebrauchen dazu Substantiven oder Adiektiven, oder drucken sie durch eine Beugung des Verbums aus.

[³] [Gedike] Warum nur einige Verba? Die Verba sind gerade am meisten charakteristisch.

References

Adamski, Dariusz

- 1996 “Peter Simon Pallas (1741–1811). Avis au public concernant les vocabulaires comparés des langues de toute la terre (1785).” *La langue source de la nation: messianismes séculiers en Europe centrale et orientale du XVIIIe au XXe siècle*. Ed. by Pierre Caussat, Dariusz Adamski, and Marc Crépon. Sprimont: P. Mardaga, 469–473.

Adelung, Friedrich

- 1815 *Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde*. St. Petersburg: Friedrich Drechsler.

Adelung, Johann Christoph

- 1781 *Über die Geschichte der Deutschen Sprache: über Deutsche Mundarten und Deutsche Sprachlehre*. Leipzig: Johann Gottlieb Immanuel Breitkopf.
- 1782 *Umständliches Lehrgebäude der Deutschen Sprache, zur Erläuterung der Deutschen Sprachlehre für Schulen*. Leipzig: Johann Gottlieb Immanuel Breitkopf.

Anon.

- 1784-5 “[Untitled review].” *Russische Bibliothek: zur Kenntniss des gegenwärtigen Zustandes der Literatur in Rußland*. 9. 537–542.
- 1785a “Nachricht von einer wichtigen litterarischen Untersuchung, welche auf Befehl der Kayserin von Rußland ausgeführet werden soll.” *Allgemeine deutsche Bibliothek*. 64. 2. 611–613.
- 1785b “Kurze Nachrichten.” *Allgemeine Literatur-Zeitung*. 241. 36.
- 1785c “295 [Untitled review].” *Nürnbergische gelehrte zeitung*. 92. 712.
- 1785d “[Untitled review].” *Göttingische Anzeigen von gelehrten Sachen*. 201. 2027–2029.
- 1786 “Art. XLII.” *The Monthly Review, Or, Literary Journal*. 75. 575–576.

Archaimbault, Sylvie

- 2010 "Peter Simon Pallas (1741-1811), un naturaliste parmi les mots." *Histoire Epistémologie Langage*. 32. 1. 69–91.
- Bacmeister, Hartwich Ludwig Christian
- 1773 *Nachricht und Bitte wegen einer Sammlung von Sprachproben* [Publication in Russian, Latin, German and French]. Sankt-Petersburg: pri Akademii Nauk.
- Bailly, Jean-Sylvain
- 1768 *Eloge de Leibnitz qui a remporté le Prix de l'Académie Royale des sciences et des Belles-Lettres*. Berlin: chez Haude et Spener.
- Bühning, Gernot
- 1984 *Vaterunser polyglott: das Gebet des Herrn in 42 Sprachen mit 75 Textfassungen sowie einer Bibliographie der bekannten Paternoster-Polyglotten*. Hamburg: H. Buske.
- Campbell, Lyle
- 2013 *Historical Linguistics*. 3rd ed. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Chamberlayne, John
- 1715 *Oratio dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa et propriis cujusque linguae characteribus expressa. Una cum dissertationibus nonnullis de linguarum origine variisque ipsarum permutationibus*. Amstelædami: Typis Guilielmi & Davidis Goerei.
- Dahlmann, Dittmar
- 2012 "„Les langues en general estant les plus anciens monuments des peuples“. Einige Bemerkungen zur Sprachforschung während der Sibirienexpeditionen des 18. Jahrhunderts." *Schnittpunkt Slavistik. Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag*. Ed. by Irina Podtergera. Göttingen: V&R Unipress & Bonn University Press, 43–59.
- De Mauro, Tullio / Formigari, Lia (eds.)
- 1990 *Leibniz, Humboldt, and the Origins of Comparativism. Proceedings of the International Conference, Rome, 25-28 September 1986*. Amsterdam: Benjamins.
- Dobnig-Jülch, Edeltraut et al.
- 1994 "Gedike, Friedrich." *Bio-bibliographisches Handbuch zur Sprachwissenschaft des 18. Jahrhunderts. Die Grammatiker, Lexikographen und Sprachtheoretiker des deutschsprachigen Raums mit Beschreibungen ihrer Werke*. 3. 222–235. Bd. 3. F – G. Hrsg. v. Herbert. E. Brekle, Edeltraud Dobnig-Jülch, Hans Jürgen Höller, Helmut Weiß. Tübingen: Niemeyer.

Dustdar, Farah

- 2001 "Kant und die politische Kultur der Berliner Aufklärung." *Kant und die Berliner Aufklärung: Akten des IX. Internationalen Kant-Kongresses*. Ed. by Volker Gerhardt, Rolf-Peter Horstmann and Ralph Schumacher. Berlin & New York: De Gruyter, 156–165.

Duverdier, Gérald

- 1975 "Über die Bedeutung unbedeutender Drucke: die ersten tamilischen Drucke zu Halle (1712–1713)." *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*. 5. 103–126.

Fritsch, Andreas

- 2008 "Friedrich Gedike wiederentdeckt. Ein großer „Philologe und Schulmann“ des 18. Jahrhunderts." *Forum Classicum*. 3. 166–179.

Gedike, Friedrich

- 1779 *Gedanken über Purismus und Sprachbereicherung*. Berlin: George Jakob Dekker.
1785 "Plan und Ankündigung eines Universalglossariums der Rußischen Kaiserin." *Berlinische Monatschrift*. 6. 181–191.
1791 *Einige Gedanken über die Ordnung und Folge der Gegenstände des jugendlichen Unterrichts*. Berlin: J. F. Unger.

Gyarmathi, Sámuel

- 1799 *Affinitas linguae Hungaricae cum linguis Fennicae originis grammaticè demonstrata non non vocabularia dialectorum Tataricarum et Slavicarum cum Hungarica comparata*. Gottingae: Typis Joann. Christian. Dieterich.

Haarmann, Harald

- 2000 "Die großen Sprachensammlungen vom frühen 18. bis frühen 19. Jahrhundert." *History of the Language Sciences. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present*. Ed by Sylvain Auroux, E. F. K. Koerner, Hans-Josef Niederehe & Kees Versteegh. Vol. 1/3. Berlin/New York: De Gruyter, 1081–1094.

Hager, Joseph

- 1789 *Schreiben aus Wien an Herrn Pallas in St. Petersburg*. Wien: Joseph Edlen von Kurzbeck.

Heinekamp, Albert (ed.)

- 1986 *Beiträge zur Wirkungs- und Rezeptionsgeschichte von Gottfried Wilhelm Leibniz.* Stuttgart: F. Steiner Verlag Wiesbaden.

Kaltz, Barbara

- 1985 "Christian Jacob Kraus' review of *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* ed. by Peter Simon Pallas (St. Petersburg, 1786)." *Historiographia Linguistica*. 12. 229–260.
- 2004 "‘Deutsche gründliche Kritik’: Chr. J. Kraus zu Pallas’ *Vergleichendem Glossarium aller Sprachen*." *Sprache und Sprachen in Berlin um 1800*. Ed. by Ute Tintemann and Jürgen Trabant. Hannover-Laatzten: Wehrhahn, 181–197.

Kraus, Christian Jacob

- 1787 "Vergleichendes Glossarium aller Sprachen und Mundarten, gesammelt auf Veranstaltung der allerhöchsten Person. Erste Abtheilung, die europäischen und asiatischen Sprachen enthaltend." *Allgemeine Literatur-Zeitung*. 235–237b. 1–29.

Krömer, Ralf / Chin-Drian, Yannick (eds.)

- 2012 *New essays on Leibniz reception in science and philosophy of science, 1800–2000*. Basel; New York: Birkhäuser.

Kuhfuß, Walter

- 2013 *Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit: Französischlernen am Fürstenhof, auf dem Marktplatz und in der Schule in Deutschland*. Göttingen: V&R Unipress.

Lauch, Annelies

- 1969 *Wissenschaft und kulturelle Beziehungen in der russischen Aufklärung: zum Wirken H. L. Ch. Bacmeisters*. Berlin: Akademie-Verlag.

Leibniz, Gottfried Wilhelm

- 1710 "Brevis designatio meditationum de Originibus Gentium, ductis potissimum ex indicio linguarum." *Miscellanea Berolinensia ad incrementum scientiarum, ex scriptis Societati Regiae Scientiarum exhibitis edita*. 1. 1–16.
- 1962 *Nouveaux essais*. Berlin: Akademie Verlag (coll. Sämtliche Schriften und Briefe. 6: Philosophische Schriften).
- 1970 *Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe: Allgemeiner politischer und historischer Briefwechsel*. Bd. 8: 1692. Ed. by Günter Scheel, Kurt Müller, Georg Gerber. Berlin: Akademie Verlag.
- 2001 *Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe: Allgemeiner politischer und historischer Briefwechsel*. Bd. 17: Mai – Dezember 1699. Ed. by Nora Gädeke, Gerd van den Heuvel

in collaboration with Malte-Ludolf Babin und Reinhard Finster. Berlin: Akademie Verlag.

Li, Wenchao (ed.)

- 2014 *Einheit der Vernunft und Vielfalt der Sprachen - Beiträge zu Leibnizens Sprachforschung und Zeichentheorie*. Stuttgart: Steiner (coll. Studia Leibnitiana. 38).

Maier, Elisa (ed.)

- 2011 *Wilhelm von Humboldt: Lichtstrahlen aus seinen Briefen an eine Freundin, Frau von Wolzogen, Schiller, G. Forster, F. A. Wolf*. Hamburg: Severus.

Mattson, Philip (ed.)

- 1980 *Verzeichnis des Briefwechsels Wilhelm von Humboldts*. Heidelberg: Wilhelm-von-Humboldt-Briefarchiv.

Meiners, Christoph

- 1791 "Review of: Pallas, P.S.: *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa*. Sect.1., P.1. Sankt Petersburg 1786." *Philosophische Bibliothek*. 4. 135–137.

Meyer, Meinert A.

- 2007 "Friedrich Gedike und die gymnasiale Wissenschaftspropädeutik." In: Tosch (ed.) 2007: 137–157.

Muller, Jean-Claude

- 1984 "Quelques repères pour l'histoire de la notion de vocabulaire de base dans le précomparatisme." *Histoire, Epistémologie, Langage*. 6:2. 37–43.

Osterkamp, Sven

- 2010 "A Brief History of Western Knowledge about the Korean Language and Script—from the Beginnings to Pallas (1786/87–89)." *Studia Orientalia Slovaca*. 9. 1. 7–43.

Pallas, Peter Simon

- 1785 *Avis au public [sur la publication du vocabulaire comparatif de toutes les langues]*. [St. Pétersbourg]: [Weitbrecht].
- 1788 "Avis au Public concernant un vocabulaire polyglotte. Communiqué à l'Académie le 30 mai." *Nova acta scientiarum imperialis Petropolitinae*. 3. 68–71.

Pott, August Friedrich

- 1870 *Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der indo-germanischen Sprachen, unter Berücksichtigung ihrer Hauptformen, Sanskrit; Zend-Persisch; Griechisch-Lateinisch; Littauisch-Slawisch; Germanisch und Keltisch.* Detmold: Meyer'sche Hofbuchhandlung.

Röhling, Horst

- 1978 "Katharina II und J. G. Zimmermann. Bemerkungen zu ihrem Briefwechsel." *Zeitschrift für slavische Philologie*. 40. 358–392.

Roldán, Concha

- 2005 "Pluralité des langues et éthique universelle." *Leibniz et les puissances du langage*. Ed. by Dominique Berlioz and Frédéric Nef. Paris: Vrin, 325–339.

Rüdiger, Johann Christian Christoph

- 1782 *Grundriss einer Geschichte der menschlichen Sprache nach allen bisher bekannten Mund- und Schriftarten mit Proben und Bücherkenntniß.* Leipzig: Kummer.

Schmidt, Hartmut

- 1986 *Die lebendige Sprache: zur Entstehung des Organismuskonzepts.* [Berlin]: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft.
- 2008 "Johann Christoph Adelung über den langen Weg der Sprache von 'roher Naturmusik' bis zum 'Band der Geschlechter und Völker.'" *Aufklärer, Sprachgelehrter, Didaktiker: Johann Christoph Adelung (1732 - 1806)*. Ed. by Heidrun Kämper, Annette Klosa and Oda Vietze. Tübingen: Narr, 29–65.

Schmidt, James

- 1989 "The Question of Enlightenment: Kant, Mendelssohn, and the Mittwochsgesellschaft." *Journal of the History of Ideas*. 50. 2. 269–291.

Schmitt, Hanno

- 2007 "Netzwerke im Zeitalter der Aufklärung: das Beispiel Friedrich Gedike." In: Tosch (ed.) 2007: 69–81.

Schmitt, Herbert

- 1937 *Friedrich Gedike: Gymnasialdirektor und erster preussischer Oberschulrat im friderizianischen Zeitalter.* Halle (Saale).

Scholtz, Harald

- 2007 "Friedrich Gedike, der Schulpädagoge, Publizist und Bildungspolitiker." In: Tosch (ed.) 2007: 31–43.

Swiggers, Pierre / Desmet, Piet

- 1996 "L'élaboration de la linguistique comparative. Comparaison et typologie des langues jusqu'au début du XIXe siècle." *Geschichte der Sprachtheorie. 5. Sprachtheorien der Neuzeit II: von der Grammaire de Port-Royal (1660) zur Konstitution moderner linguistischer Disziplinen*. Ed. by Peter Schmitter. Tübingen: Narr, 122–177.

Tosch, Frank (ed.)

- 2007 *Friedrich Gedike (1754–1803) und das moderne Gymnasium: historische Zugänge und aktuelle Perspektiven*. Berlin: Weidler (coll. Bildungs- und kulturgeschichtliche Beiträge für Berlin und Brandenburg. 5).

Trabant, Jürgen

- 1990 "Humboldt et Leibniz: Le concept intérieur de la linguistique." *Leibniz, Humboldt, and the Origins of Comparativism*. Ed. by Tullio de Mauro and Lia Formigari. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 135–156.
- 2006 *Europäisches Sprachdenken: von Platon bis Wittgenstein*. München: C. H. Beck.

Van Hal, Toon

- 2010 "Moedertalen en taalmoeders". *Het vroegmoderne taalvergelijkende onderzoek in de Lage Landen*. Brussel: Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen en Kunsten (coll. Verhandelingen Nieuwe Reeks. 20).
- 2012 "Linguistics *ante litteram*. Compiling and transmitting views on language diversity and relatedness before the nineteenth century." *The Making of the Humanities. From Early Modern to Modern Disciplines*. Ed. by Rens Bod, Jaap Maat, and Thijs Weststeijn. Amsterdam: Amsterdam University Press, 37–53.
- 2014 "Sprachen, die Geschichte schreiben. Zu Leibniz' sprachhistorischem Forschungsprogramm und dessen Nachwirkung." In Li (ed.) 2014: 177–206.

Vermeulen, Han F.

- 2008 *Early history of ethnography and ethnology in the German Enlightenment: anthropological discourse in Europe and Asia, 1710–1808*. Leiden: Doctoral Dissertation.
- 2011 *Linguistik und Völkerkunde – der Beitrag der historisch-vergleichenden Linguistik von G.W. Leibniz zur Entstehung der Völkerkunde im 18. Jahrhundert*. Halle: Max-Planck-Institut für ethnologische Forschung (coll. Preprint. 133).
- 2013 "Peter Simon Pallas und die Ethnografie Sibiriens im 18. Jahrhundert." *Reisen an den Rand des Russischen Reiches: Die wissenschaftliche Erschließung der nordpazifischen Küstengebiete im 18. und 19. Jahrhundert*. Ed. by Erich Kasten. Fürstenberg & Havel: Kulturstiftung Sibirien.

Wahl, Samuel Friedrich Günther

- 1788 *Versuch einer Allgemeinen Geschichte der Literatur: zur Grundlage bei Vorlesungen, zum Schulgebrauch, und zum Selbstunterricht. Zweiter Theil.* Erfurt: bei Georg Adam Keyser.

Weber, Peter

- 2006 *Literarische und politische Öffentlichkeit: Studien zur Berliner Aufklärung.* Berlin: Berliner Wissenschafts-Verlag.

Wendland, Folkwart

- 1992 *Peter Simon Pallas (1741-1811): Materialien einer Biographie.* Berlin etc.: Walter de Gruyter. 2 vols.

Wilson, Catherine

- 1995 "The reception of Leibniz in the eighteenth century." *The Cambridge companion to Leibniz*. Ed. by Nicholas Jolley. Cambridge & New York: Cambridge University Press, 442-474.